

INHALT

Vorwort des Herausgebers	VII
I. Lage des Problems und Voraussetzungen seiner Lösung	1
1. Zum Forschungsstand innerhalb der Germanistik	1
2. Mittel und Wege zur Problemlösung	5
a) Zur T-Überlieferung im Abendland	5
b) Zur T-Überlieferung im Orient	10
c) Indirekte griechische und deutsche Zeugen	14
II. Die Stellung von Tahd zwischen Tl (F) und Tl (G)	16
1. Mit Tl (G) gemeinsame Textverderbnisse	16
2. Verhältnis gegenüber Auslassungen in Tl (F) und Tl (G)	18
3. Verhältnis gegenüber Fehlern in Tl (F) und Tl (G)	20
4. Mit Tl (G) gemeinsame altlateinische Lesarten	23
5. Mit Tl (G) gemeinsame Tatianismen	24
6. Mit Tl (F) gemeinsame Tatianismen	27
7. Mit Vulg gemeinsame Tatianismen	29
8. Mit Vulg gegen Tatianismen in Tl (F) oder Tl (G)	30
III. Altlateinische Lesarten in Tahd	35
1. Abweichungen von Tl (F. G)	35
2. Erweiterungen gegenüber Tl (F. G)	36
3. Eine Ausnahme und unklare Fälle	39
4. Ausschließlich altlateinische Parallelen	41
5. Altlateinische und ausschließlich späte germanische Parallelen	44
6. Zusätzlich orientalische Parallelen	46
a) Parallelen in direkten T-Zeugen (Tk, Ta)	47
b) Parallelen in indirekten orientalischen T-Zeugen	50

7. Zersplitterung der parallelen Zeugen	55
8. Altlateinische und ausschließlich orientalische Parallelen	57
9. Mißverständnisse der syrischen Vorlage durch den lateinischen Übersetzer	59
IV. Dem altlateinischen Evangelientext fremde Tatianismen in Tahd	64
1. Ausschließlich spätere abendländische Parallelen	65
2. Abendländische und orientalische Parallelen	69
a) Parallelen in Tk und Ta	69
b) Parallelen in syrischen Texten	71
3. Ausschließlich orientalische Parallelen	73
a) Parallelen nur in Tk und Ta	73
b) Parallelen nur in orientalischen Einzelevangelien	74
4. Mit Vulg gemeinsame Tatianismen	76
V. Zweifelhaftes. – Sonderlesarten von Tahd	81
1. T-Parallelen zum Gebrauch bestimmter Konjunktionen	82
2. T-Parallelen zu pronominalen Erweiterungen	86
3. T-Parallelen zum praeteritalen <i>quad</i>	88
4. Sonderlesarten	90
a) Verderbnisse und Schreibfehler der lateinischen Vorlage	90
b) Tatianismen per analogiam	91
c) Mißverständnisse des lateinischen Übersetzers der syrischen Vorlage	93
d) Korruptelen der syrischen Vorlage	96
5. Zusammenfassung und Ausblicke	98
Siglen	101
Vollständiges Stellenregister	103